

Análise de *Pneuma Hagios* no contexto grego dentro da Septuaginta, dos Evangelhos e Epístolas

Dando continuidade às dúvidas de nosso leitor quanto a correta escrita e pronúncia da palavra grega **Ágios Pneuma** (Ἅγιος Πνεῦμα), formos às bibliografias sobre a língua grega para sanarmos as questões ainda não esclarecidas para nosso leitor. Bom, vamos a primeira parte da dúvida de nosso leitor:

Ficou apenas uma dúvida. Alguns dizem que na Septuaginta o termo é **Pneúma Hagios** [(grego: Πνεῦμα Ἅγιος; pronúncia: pneûma águios; português: **Pneuma Haguios**)-**Hagios** (grego: Ἅγιος; pronúncia: águios; tradução: santo ou sagrado)], mas que também aparece como **Hagios Pneúma**, conforme se depreende do site

<https://traducaodonovomundodefendida.wordpress.com/category/pneuma-hagios-ou-espirito-santo/>

Mateus 1:18 ἐκ πνεύματος ἁγίου “de espírito santo”

Mateus 1:20 ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου “de espírito santo é”

Mateus 3:11 βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, “Batizará em espírito santo”

Mateus 12:32 κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, “contra o espírito santo” (tu é um artigo neutro)

Mateus 28:19 καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος “e do espírito santo” (artigo neutro: τῶ)
Confesso que estou confuso!

Pois bem, precisaremos voltar às análises descritas no dicionário de James Strong novamente e dar início ao nosso esclarecimento acerca de **ἁγίος (hagios)** e **ἁγίον (hagion)**. Vejamos:

39 ἁγίον hagion

neutro de **40**; adj

1) reverendo, digno de veneração

1a) de coisas que por causa de alguma conexão com Deus possuem uma certa distinção e exigem reverência, como lugares consagrados a Deus que não devem ser profanados

1b) de pessoas de quem Deus usa seus serviços, por exemplo, apóstolos

2) separado para Deus; ser como era, exclusivamente seu

3) serviços e ofertas

3a) preparado para Deus como rito solene, **puro e santo**

4) num sentido moral, puro, sem pecado, **justo e santo**

40 ἁγίος hagios

de hagos (uma coisa grande, sublime) [cf **53, 2282**]; TDNT 1:88,14; adj

1) **algo muito santo; um santo**

Sinônimos ver verbete **5878**

(STRONG, 2002, pp. 1255 – versão digital, grifo nosso)

Como observamos, hagion (**ἁγίον**) é um adjetivo neutro que procede de hagios (**ἁγίος**) que acabam sendo sinônimos, com a ocorrência do adjetivo grego hagios (**ἁγίος**) em 235 vezes nas Escrituras. As citações que trouxe não nos caberá analisar cada termo em particular, mas nos atentar para o adjetivo hagios/hagion. Contudo, em nota explicativa, encontramos tais adjetivos

que estamos estudando com uma larga abrangência de sinônimos no mesmo dicionário. Vejamos:

5878 - Sinônimos para Santo, Sagrado, Puro.

Ver Definição para ηεξνο **2411**

Ver Definição para νζηνο **3741**

Ver Definição para αγηνο **40**

Ver Definição para αγλνο **53**

Ver Definição para ζεκλνο **4586**

Nenhuma destas palavras tem necessariamente algum significado moral no grego clássico.

Aquelas que agora têm tal significado, desenvolveram-no no grego bíblico. ηεξνο significa *sagrado*. Implica em uma relação especial com Deus, que não deve ser violada. Refere-se, no entanto, a uma relação formal antes que a caráter. Designa uma relação externa, que ordinariamente não implica numa relação interna. É usada para descrever pessoas ou coisas. É a palavra mais comum para *santo* no grego clássico, e expressa sua concepção usual de santidade, mas é rara no N.T. porque não é adequada para expressar a plenitude da concepção do N.T.

νζηνο, usada de pessoas ou coisas, descreve aquilo que está em harmonia com a constituição divina do universo moral. Daí, é aquilo que está de acordo com a idéia geral e instintiva de —direitoll, —o que é consagrado e sancionado pela lei universal e consentimentoll (Passow), antes do que algo que está de acordo com algum sistema de verdade revelada. Como contrário a νζηνο, i.e. como αλνζηα, os gregos consideravam, p.ex., um casamento entre irmão e irmã, comum no Egito, ou a omissão dos ritos de sepultura de um parente. αγηνο tem provavelmente como seu sentido fundamental —separação, i.e., do mundo a serviço a Deus. Se não original, é um sentido em uso desde longa data. Esta separação, de qualquer forma, não é principalmente externa. É antes uma separação do mal e da corrupção. Realmente importante, então, é o significado moral da palavra. Esta palavra, rara e de sentido neutro no grego clássico, desenvolveu o seu sentido, de tal forma que expressa a concepção completa de santidade do N.T. como nenhuma outra.

αγλνο está provavelmente relacionada a αγηνο. Significa especificamente *puro*, mas, é provável, unicamente num sentido cerimonial, senão teria um significado moral. Descreve, algumas vezes, liberdade das impurezas da carne.

ζεκλνο é aquilo que inspira *reverência* ou *temor*. No grego clássico é freqüentemente aplicada aos deuses. Mas freqüentemente tem a idéia inferior daquilo que é humanamente venerável, ou mesmo que se refere simplesmente às aparências, como o que é magnificente, grande, ou impressionante.

(STRONG, 2002, pp. 1897-1898 – versão digital, grifo nosso)

Prossegue nosso leitor no encerramento de suas dúvidas quanto à questão gramatical de Pneuma Hagios. Vejamos:

Eu sei que em português podemos dizer “ela é uma bela mulher” ou “ela é uma mulher bela”, embora a primeira forma soe melhor, não? Já em inglês o adjetivo vem sempre antes do substantivo: “she is a beautiful woman”. No entanto, uma vez que não sei nada

STRONG J. LL.D, S.T.D.; **Dicionário Bíblico Strong Léxico Hebraico, Aramaico e Grego de Strong**, Barueri/SP, Editora SBB, Ano 2002.

REID Daniel G.; **Dicionário Teológico do Novo Testamento**, São Paulo/SP; Editora Vida Nova, Ano 2012; Tradução Márcio L. Redondo e Fabiano Medeiros

GINGRICH F. Wilbur, **Léxico do Novo Testamento Grego / Português**, Sociedade Religiosa Edições Vida Nova, São Paulo, 1993.

DOBSON John F. **Aprendendo o Grego do Novo Testamento**. Editora CPAD, Rio de Janeiro/RJ, 1994. Tradução de Lucian Benigno